

*На правах рукописи*



**Шахназарян Владимир Михайлович**

**МЕКСИКАНСКИЙ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ДИАЛЕКТ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ШТАТА КИНТАНА-РОО**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(романские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Воронеж – 2023

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Научный руководитель:** **Михеева Наталья Федоровна,**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Сапрыкина Ольга Александровна,**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»,  
кафедра иберо-романского языкознания,  
профессор

**Мед Наталья Григорьевна,**  
доктор филологических наук, доцент ФГБОУ  
ВО «Сант-Петербургский государственный университет», кафедра романской филологии,  
профессор

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Липецкий государственный технический университет»

Защита состоится «2» октября 2023 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета 24.2.288.12 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук



П. Б. Кузьменко

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация выполнена в рамках продолжения и развития идей научной школы – «межвариантная диалектология романо-германских языков» – нового научного направления, основанного профессором Н. Ф. Михеевой.

### Степень разработанности проблемы

Испанский язык в Мексике представляет собой уникальное языковое образование, обусловленное не только тем, что Мексика является самой крупной испаноговорящей страной с населением более 126 млн. человек [INEGI 2020], но и разнообразием форм существования или состояния, которые проявляются в виде территориальных диалектов. Понятие языкового состояния, введенное отечественным ученым Г. В. Степановым, описывает отношение языка или его части к другим языкам или другой части того же языка в контексте различных пространственных и социальных взаимодействий [Степанов 1979: 30–36]. Столица Мехико играет важную роль в формировании национальной языковой нормы Мексики, где сливаются воедино все говоры, свойственные стране «... *ciudad de México donde se unen todas hablas del país*» [Lope Blanch 1972: 11].

Отечественные и зарубежные лингвисты Н. Ф. Михеева (2019), О. С. Чеснокова (2003), С. А. Яковлева (2023); Х. М. Лопе Бланч (1969, 1987, 1990), Л. Ф. Лара (1979), М. Альвар Лопес (2002), Х. Г. Капус (2005) и др. называют его самым богатым, с точки зрения лексического разнообразия, и самобытным национальным вариантом.

Интерес к изучению национально-культурного своеобразия мексиканского национального варианта испанского языка (МНВИЯ) зародился в первой половине XX века. В 1938 г. доминиканский исследователь П. Энрикес Уренья выделил на территории страны 5 диалектных зон, что послужило толчком к более детальному изучению территориальной вариативности МНВИЯ.

В настоящее время в данной области романистики имеются исследования выдающихся диалектологов, которые посвящены изучению национально-специфических особенностей испанского языка в отдельных городах и штатах Мексики. Среди них: Х. Ллойд «La pronunciación del español hablado en el estado de Veracruz» (1952), П. Бойд Боуман «El habla de Guanajuato» (1960), Д. Карденас «El español de Jalisco» (1967), Г. Гонсалес Виоланте «Estudio fonético del español hablado en Tampico» (1980), Х. Гарсия Фахардо «Fonética del español hablado en Valladolid, Yucatán» (1984), Р. Вильямсон «El habla de Tabasco. Estudio lingüístico» (1986), Б. Гарса «El español hablado en la ciudad de Oaxaca. Caracterización fonética y léxica» (1987), И. Фернандес «La lingüística y el habla de Monterrey» (1995), М. Лопес Бериос, Э. Мендоса Герреро «El habla de Sinaloa» (1997), Р. Перес Агилар «El habla de Chetumal» (2002).

Интерес лингвистов также вызывала языковая интерференция (испанский – майя) на полуострове Юкатан. Первым попытку изучения особенностей испанского языка Юкатана предпринял чешский ученый А. Р. Никл в работе «Notes on the Spanish of Yucatan, Veracruz and Tlaxcala» (1930), в которой он

рассматривал, в первую очередь, лексические заимствования из языка майя в испанском языке Юкатана, Веракруза и Глашклы.

В 1980–1981 гг. вышел труд мексиканского ученого А. Барреры Баскеса «Estudios lingüísticos» в 2<sup>х</sup> томах, в котором ученый анализировал влияние языка майя на испанский язык полуострова на всех лингвистических уровнях.

Самым крупным проектом по изучению языковой вариативности полуострова Юкатан по праву можно считать работу мексиканского лингвиста Х. М. Лопе Бланча «Estudios sobre el español de Yucatán» (1987). Выводы ученого базируются на результатах опроса 63 информантов в 9 городах полуострова. Отметим, что из 9 локаций, выбранных для проведения эксперимента, в штате Кинтана-Роо опрос информантов проводился только в 2<sup>х</sup> городах: Четумаль и Фелипе Карильо Пуэрто.

Изучению характеристик испанского языка г. Четумаль посвящено исследование мексиканского ученого Р. Переса Агилара «El habla de Chetumal» (2002). В нем рассматриваются фонетические, грамматические и лексические особенности испанского языка г. Четумаль и влияние на их возникновение ряда экстралингвистических факторов.

Особенностям функционирования лексических ЯЕ в испанском языке г. Канкун посвящено исследование Г. Алкалы Филлипс «Mayísmos en el habla de Cancún» (2017). Лингвист использует методологию, предложенную Х. М. Лопе Бланчем. Материалом исследования послужили результаты опроса ею информантов в Канкуне и глоссарий из 80 маизмов, разработанный Р. Пересом Агиларом.

Отметим, что данные, приведенные в работах А. Р. Никла (1930), А. Барреры Баскеса (1980), Х. М. Лопе Бланча (1987) в некоторой степени устарели, а изыскания Р. Переса Агилара (2002) и Г. Алкалы Филлипс (2017) описывают национально-культурные особенности испанского языка лишь отдельных городов штата Кинтана-Роо. Малое количество проведенных исследований испанского языка на территории региона также не дает возможности составить «полную картину» состояния испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо на синхронном срезе. Р. Перес Агилар отметил, что «*de todos los sitios investigados en la región, a Quintana Roo corresponde ... a nivel nacional, pues solo el 1.03%*» ‘из всех исследованных мест в регионе на долю Кинтана-Роо ... на национальном уровне приходится лишь 1,03% исследований’ [Pérez Aguilar 2004: 295].

В настоящем диссертационном исследовании предпринимается попытка комплексного изучения национально-культурных особенностей испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо на всех языковых уровнях на синхронном срезе с учетом экстралингвистических факторов, повлиявших на его становление и развитие.

**Актуальность темы** диссертационного исследования определяется следующими факторами:

- недостаточной изученностью диалектов мексиканского национального варианта испанского языка в отечественной и зарубежной романистике;
- под влиянием как собственно лингвистических, так и

экстралингвистических факторов происходит изменение территориальных норм живой разговорной речи испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо.

**Объектом** настоящего исследования является испанский язык на территории мексиканского штата Кинтана-Роо.

В качестве **предмета** исследования в диссертации выступают национально-культурные особенности фонетических, грамматических и лексических единиц в испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо.

**Материалом** диссертационного исследования являются одноязычные и двуязычные академические словари испанского языка: Н. М. Фирсова, Н. Ф. Михеева Испанско-русский и русско-испанский словарь для всех (2006); Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка под ред. Н. М. Фирсовой (2011); А. В. Садиков и Б. П. Нарумов Испанско-русский словарь современного употребления (2007); J. Pérez Pío Diccionario de la lengua maya (1866); J. A. Gómez Navarrete Diccionario introductorio español – maya, maya – español (2009); Diccionario de Real Academia española (<https://dle.rae.es/>); Diccionario de americanismos (<https://www.asale.org/recursos/diccionarios/dam>); Diccionario del español de México (<https://dem.colmex.mx/Inicio>); Diccionario de mexicanismos de Academia mexicana de la lengua (2010); Diccionario del español yucateco (2011), Diccionario de elementos del maya yucateco colonial (1970); Diccionario bilingüe ilustrado español – maya de recursos naturales (2010); Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español (2011).

В настоящем исследовании также были использованы материалы новостных интернет-ресурсов региона: La verdad, Quintana Roo hoy, Novedades de Quintana Roo, Noticias Chetumal, Noticias Playa del Carmen.

Эмпирическую базу диссертации составили результаты полевых исследований, проведенных нами в ходе научной стажировки в 2020 г. в Университете Кинтана-Роо в 4<sup>х</sup> учебных корпусах: г. Четумаль, г. Плайя дель Кармен, г. Канкун и о. Косумель. Опрос информантов мы проводили в 11 наиболее крупных населенных пунктах штата Кинтана-Роо.

Информантами (200 человек) выступили коренные жители штата Кинтана-Роо, представители 4 возрастных групп:

- группа 1: 22–30 лет (25 мужчин и 25 женщин);
- группа 2: 31–40 лет (25 мужчин и 25 женщин);
- группа 3: 41–50 лет (25 мужчин и 25 женщин);
- группа 4: 50–65 лет (25 мужчин и 25 женщин).

Главным критерием отбора информантов являлся высокий уровень образования, включая студентов последних курсов бакалавриата нелингвистических специальностей, магистрантов, докторантов, профессорско-преподавательский и административный персонал университета Кинтана-Роо, менеджеров отелей, врачей и т. д.

В рамках фонетического эксперимента информантам было предложено прочитать вслух фрагмент текста. Образцы речи были записаны на диктофон. На этапе обработки экспериментальных материалов в фонетической лаборатории Университета Кинтана-Роо записи были расшифрованы и

сегментированы при помощи специализированного оборудования, также определены характеристики звуков: частота, длительность и амплитуда.

С целью уточнения особенностей грамматического строя испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо, на этапе подготовки, нами были разработаны анкеты с заданиями, где в предложении нужно было поставить глагол в форму нужного времени и наклонения.

Для проведения лексического эксперимента также были разработаны анкеты-опросники, в которых информантам следовало указать, знакомо ли им слово; в случае положительного ответа – указать, используют ли его в повседневном общении и в каком значении его употребляют. При необходимости мы задавали серию дополнительных вопросов.

Проведение экспериментальной части исследования было разделено на 6 этапов:

- 1) целеполагание и определение методов сбора и анализа данных;
- 2) разработка экспериментального материала (тексты, задания, анкеты, опросники и т. д.);
- 3) определение выборки;
- 4) проведение эксперимента;
- 5) обработка и анализ полученных данных;
- 6) интерпретация результатов эксперимента.

**Цель работы** заключается в выявлении культурно маркированных особенностей испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо на всех языковых уровнях.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд следующих **задач**:

- 1) определить социолингвистический статус испанского языка на территории мексиканского штата Кинтана-Роо;
- 2) определить экстралингвистические факторы, которые повлияли на его развитие и становление;
- 3) рассмотреть экстралингвистические факторы, от которых зависит выбор той или иной языковой единицы на синхронном срезе;
- 4) проанализировать диалектные особенности испанского языка исследуемого ареала на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях языковой системы;
- 5) провести сопоставительный анализ функционирования языковых единиц в испанском языке штата Кинтана-Роо с мексиканским и пиренейским стандартами.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые в отечественной и зарубежной испанистике:

- 1) предпринята попытка применения комплексного подхода к изучению национально-культурных характеристик фонетических, грамматических и лексических ЯЕ испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо;
- 2) выявлены экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на становление и развитие испанского языка в анализируемом ареале;

3) предпринята попытка описания особенностей лингвистического ландшафта мексиканского штата Кинтана-Роо;

4) проведен сопоставительный анализ фонетических, грамматических и лексических ЯЕ исследуемого диалекта с мексиканским и пиренейским стандартами.

**Теоретическая ценность** исследования заключается в применении комплексного подхода, основанного на опыте ведущих диалектологов, как отечественных, так и зарубежных, для описания не только лингвистических аспектов испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо, но и для изучения влияния широкого спектра экстралингвистических факторов, являющихся первопричиной возникновения языковой вариативности в данном регионе.

**Практическая значимость** настоящего изыскания заключается в том, что его результаты могут найти применение в различных областях: лексикографии, диалектологической картографии, переводческой деятельности, в обучении испанскому языку в вузах, в том числе, на специальных курсах по межкультурной коммуникации и лингвострановедению, в курсе диалектологии романских языков, а также при проведении практических занятий по испанскому языку.

**Теоретико-методологической основой** диссертационной работы послужили фундаментальные исследования в различных областях лингвистики. Цель и задачи настоящей диссертации определили набор методов исследования. Среди них: *общенаучные* (аналитический, описательный, сопоставительный, статистический, работа с глобальной сетью Интернет); *собственно лингвистические* (метод анализа лексикографических источников, метод сопоставления языковых данных, запись звучащей речи на диктофон); *социолингвистические методы* (лингвогеографический, анкетирование, опрос информантов, метод опосредованного наблюдения за речевым поведением, метод непосредственного участия в беседе).

**Теоретической базой** исследования выступили труды отечественных и зарубежных ученых следующих областей лингвистики:

- *диалектологии*: Р. И. Аванесова, Н. Е. Амехиной, Е. В. Антонюк, Л. А. Баташевой и Э. В. Копыловой, Л. А. Баташевой и И. Н. Кайгородовой, М. А. Бородиной, Н. П. Гринковой, В. М. Жирмунского, Т. Ю. Загрязкиной, Т. Е. Зубовой, Е. Ф. Карского, Л. Л. Касаткина, Э. В. Копыловой, П. С. Кузнецова, Е. Н. Мамсуровой, А. А. Минасян, Н. Ф. Михеевой, Е. А. Нефедовой, А. Ю. Папченко, А. М. Сеницыной, И. В. Смирновой, В. В. Соколовской; M. Alvar, J. Gilliéron, J. M. Lope Blanch, J. G. Moreno de Alba;

- *лингвистической вариативности*: А. Р. Бекеевой, А. И. Домашнева, Е. В. Журавлевой, Л. М. Закоян, З. Н. Игнашиной, Е. В. Карпиной, В. В. Корневой, А. А. Кретьева, О. В. Масловой, Н. Ф. Михеевой, Л. В. Моисеенко, Ю. Л. Оболенской, Т. Р. Писарской, Е. А. Реферовской, Г. В. Степанова, И. А. Стернина, Н. А. Фененко, Н. М. Фирсовой, О. С. Чесноковой, С. А. Яковлевой; M. Alvar López, E. Hernández Méndez и

E. Sima Lozano, E. Hernández Méndez, T. Kotschi, J. M. Lipski, J. M. Lope Blanch, H. López Morales, P. Martín Butragueño, J. G. Moreno de Alba;

• *лексикологии и лексикографии*: В. С. Виноградова, Х. Касареса, Л. Ю. Касьяновой, В. В. Корневой, А. А. Кретова, Н. Г. Мед, Н. Ф. Михеевой, С. И. Ожегова, А. В. Садикова, О. А. Сапрыкиной, Н. М. Фирсовой, Д. Н. Шмелева; J. Casares, J. Gómez Capuz, J. M. Lope Blanch;

• *социолингвистики*: В. Д. Бондалетова, У. Вайнрайха, Н. Б. Вахтина, Е. В. Головки, Л. Б. Никольского, А. М. Молодкина, В. М. Панькина, А. В. Филиппова, И. И. Чельшевой, А. Д. Швейцера; G. López Cruz, J. L. Moctezuma Zamarrón, L. Manrique, M. Sala;

• *общего языкознания*: Е. А. Алексеевой, Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюновой, Р. А. Будагова, Э. Бурсье, В. В. Виноградова, В. Г. Гака, В. Гумбольдта, С. И. Канонич, Ю. М. Лотмана, А. А. Реформатского, Ю. С. Степанова, А. В. Супрун, В. И. Томашпольского; E. Benier, E. Coseriu, M. J. Serrano, M. Zavala.

**Основные положения** проведенного исследования, выносимые на защиту, сформулированы следующим образом:

1. Социолингвистический статус испанского языка на территории мексиканского штата Кинтана-Роо можно определить как мексиканский территориальный диалект испанского языка штата Кинтана-Роо.

2. Становление мексиканского территориального диалекта испанского языка штата Кинтана-Роо происходило под влиянием ряда экстралингвистических факторов: исторического, социально-экономического (туристического, как разновидности социально-экономического фактора), этнического, территориального.

3. Среди экстралингвистических факторов, влияющих на выбор ЯЕ на синхронном срезе, мы выделяем: пол, возраст, уровень образования и воспитанности, место проживания, регистр общения и форму языка.

4. Мексиканский территориальный диалект испанского языка штата Кинтана-Роо проявляет национально-культурную специфику на всех уровнях языковой системы: фонетическом, грамматическом и лексическом.

5. В испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо на фонетическом уровне выделяются 3 субдиалектные зоны: центральная, южная и прибрежная.

Каждая субдиалектная зона обладает собственным набором фонетических характеристик.

6. На территории штата Кинтана-Роо мы отмечаем присутствие в речи собственно лексических, этнографических и семантических диалектизм.

На синхронном срезе наблюдается изменение их лексического значения в сторону расширения, сужения и полного изменения лексического значения.

7. Основными источниками пополнения лексического фонда мексиканского территориального диалекта испанского языка штата Кинтана-Роо послужили заимствования из языка майя и других автохтонных языков (науатлизмы, антильянизмы, кечуизмы).

8. Как и в других странах Латинской Америки в испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо наблюдаются: упрощение системы



глагольных времен и наклонений, изменения в парадигме спряжения неправильных глаголов по модели правильных, широкое употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов.

**Объективность и достоверность** полученных результатов определяются, в первую очередь, комплексным подходом к анализу фундаментальных научных трудов в области лингвистической вариативности, социолингвистики и диалектологии; методологией исследования; материалом исследования; результатами опроса информантов. Общий фактический материал исследования составил 3500 ЯЕ.

**Апробация результатов исследования.** Положения данного исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков Российского университета дружбы народов в 2019–2022 гг. Основные результаты проведенного диссертационного исследования были представлены в виде докладов на международных конференциях и конгрессах в 2019–2023 гг.: VI Международной научной междисциплинарной конференции «Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода» (Москва, 2019); Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» (Махачкала, 2020); III Международной междисциплинарной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» (Москва, 2020); международной научной конференции «Диалектология. Этнолингвистика. Этимология. Мифология» (Уфа, 2020); X Международной научной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (Москва, 2020); Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы филологии и пути их решения в свете глобальных трансформаций» (Москва – Мехико, 2021); Международной научно-практической конференции «Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире» (Москва – Мехико, 2021); XI Международной научной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (Москва, 2022); Международной научно-практической конференции «Основные тенденции и перспективы развития современной романской и германской филологии» (Москва, 2023); «III Congreso Internacional de la Red Internacional de Universidades Lectoras «Imaginando el futuro de la lectura» (Испания, 2020), 13th annual International Conference of Education, Research and Innovation (Испания, 2020); 15th International Technology, Education and Development Conference (Испания, 2021); 13th annual International Conference on Education and New Learning Technologies (Испания, 2021), а также в 17 научных статьях, 5 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ (квартиль К2).

**Структура и объем диссертации** определяется поставленной целью и задачами исследования и состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения. Общий объем диссертации

составляет 195 страниц. Список использованной литературы насчитывает 294 первоисточника на русском и иностранных языках.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во Введении** приводится обоснование выбора темы, объекта и предмета исследования; определены цель и задачи; сформулированы актуальность и научная новизна; определены положения, выносимые на защиту; указаны методы исследования, а также обозначена теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования.

**В Главе 1** «Основные теоретические посылки описания особенностей испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо» анализируется, обобщается и уточняется ряд терминов и научных положений для определения социолингвистического статуса испанского языка в системе национального варианта.

Мексиканский национальный вариант испанского языка, ввиду его широкой вариативности, мы определяем как полидиалектный. На современном этапе внутри мексиканского национального варианта выделяют 17 диалектных зон. К такому выводу пришел известный ученый-лингвист Х. М. Лопе Бланч, который являлся координатором проекта по изучению языкового многообразия страны – Atlas lingüístico de México ‘Лингвистический атлас Мексики’ (далее AlMex).

Так, по результатам исследования он выделил следующие диалектные зоны:

1. Parte de Península de Yucatán ‘часть полуострова Юкатан’;
2. Campechano ‘штат Кампече’;
3. Tabasqueño ‘штат Табаско’;
4. Veracruzano ‘штат Веракруз’;
5. Chiapaneco ‘штат Чиapas’;
6. zona Tuxtla Gutiérrez ‘зона Тустла-Гутьеррес’;
7. Altiplano y parte central del Estado de Oaxaca ‘равнинная и центральная части штата Оахака’;
8. Altiplano central y ciudad de México ‘центральная равнинная часть страны и г. Мехико’;
9. Norte del estado de Veracruz ‘Север штата Веракруз’;
10. Hablas de norte de altiplano ‘диалекты северной части равнины’;
11. Zona de transición ‘переходная зона’;
12. Altiplano central ‘центральная равнина’;
13. Hablas occidentales ‘западные диалекты’;
14. Michoacano ‘штат Мичоакан’;
15. Chihuahuense ‘штат Чиауа’;
16. Hablas de Noroeste de los estados Sinaloa y Sonora ‘северо-западные диалекты штатов Синалоа, Сонора’;
17. Bajacaliforniano septentrional ‘Север Нижней Калифорнии’ [Lope Blanch 2004: 16].

Результаты проведенного нами исследования позволяют говорить о возможности выделения еще одной диалектной зоны – штат Кинтана-Роо. Социолингвистический статус испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо можно определить как мексиканский территориальный диалект испанского языка штата Кинтана-Роо.

Автором исследования в диахроническом аспекте рассматриваются экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на становление и развитие мексиканского территориального диалекта испанского языка штата Кинтана-Роо:

**Исторический фактор.** Колонизация Мексики началась в 1517 г., когда корабли Э. Кортеса высадились на острове Косумель. Первые попытки колонизаторов завоевать полуостров Юкатан закончились их капитуляцией и возобновились лишь спустя 9 лет. В течение 286 лет правления Испанской короны на территории Мексики полуостров Юкатан оставался обособленным политическим центром, во главе с губернатором и отдельной администрацией.

После победы Мексики в войне за независимость между правительством страны и Юкатана нарастала политическая напряженность, что привело к отделению полуострова. Его интеграция в состав Соединенных Штатов Мексики произошла только в 1848 г., именно тогда были сформированы 2 административных центра – Юкатан, который занимал большую часть территории на юге, и Кампече – на севере. Таким образом, в течение долгого времени испанский язык полуострова Юкатан развивался обособленно от нормы метрополии, в тесном контакте с автохтонным языком региона – майя.

**Социально-экономический фактор.** Теплый мягкий климат и географическое положение стали основной причиной решения правительства отделить территории, принадлежащие современному штату Кинтана-Роо от штата Юкатан и начать развитие туристической инфраструктуры. Ее развитие длилось более 30 лет, а пик пришелся на конец 90<sup>х</sup> гг. Именно туризм «провоцировал» резкое увеличение числа жителей штата, так как на его территорию в поисках заработков переезжали не только жители из других городов и штатов Мексики, но и граждане соседних менее благополучных стран Центральной и Южной Америки – Никарагуа, Гондураса, Кубы и др.

По данным Национального института статистики, географии и информатики, население штата с момента его образования (8 октября 1974 г.) увеличилось в 21,5 раз с 88.000 до 1.857.985 человек, из которых 200.000 – иностранцы: кубинцы – 27%, гондурасцы – 25,6%, никарагуанцы – 20%, граждане США – 15%. 12,4% – мигранты из других стран, включая Испанию [INEGI 2020].

Таким образом, на территории штата Кинтана-Роо наблюдается ситуация смешения различных национальных вариантов испанского языка и их территориальных диалектов, что, безусловно, привело к серьезным изменениям на всех уровнях языковой системы.

**Этнический фактор.** Испанский язык на территории штата Кинтана-Роо и язык майя находятся в непрерывном контакте более 500 лет – с момента первой попытки колонизации данных территорий. Отметим, что политика по

отношению к майя и их языку неоднократно менялась – от культа древней цивилизации и языка к полной дискриминации по национальному и языковому признакам. Число носителей языка майя в штате Кинтана-Роо выросло за последние 10 лет с 196.060 человек до 203.317, среди которых 3,57% – монолингвы майя; 96,43 – билингвы (испанский – майя).

Причиной увеличения количества носителей языка майя выступает как «внешний» интерес к языку и культуре, так и развитие программы ревитализации языка, которая в настоящее время проходит на территории штата в формате эксперимента: все учащиеся начальной школы изучают основы языка вне зависимости от этнической принадлежности и национальности. Однако основной функцией языка майя можно считать межличностное бытовое общение, на нем говорят люди всех возрастов, пола и уровня образования и воспитанности.

**Территориальный фактор.** Среди 32 штатов, образующих Соединенные Штаты Мексики, Кинтана-Роо является самым молодым. Официальное его название, согласно Конституции Мексики, – *Estado Libre y Soberano de Quintana Roo* ‘Свободный и суверенный штат Кинтана-Роо’ со столицей в г. Четумаль, он имеет следующее географическое положение: расположен в юго-восточной части полуострова и граничит со штатами Юкатан и Кампече на севере и западе. На юге – с государством Белиз.

Функционирование ЯЕ в испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо отличается широкой территориальной вариативностью, в которой мы различаем следующие типы:

- 1) фонетический;
- 2) грамматический;
- 3) лексический.

Комплекс экстралингвистических факторов социально-экономического и культурного характера отражается на языковом облике регионов, городов и отдельных районов. Изучение особенностей лингвистического ландшафта (ЛЛ) позволяет лучше понять траекторию «взаимодействия» не только разных языков, но и национальных вариантов одного языка и его диалектов. На наш взгляд, ЛЛ отдельного района, города или всего штата может считаться маркером взаимосвязи отдельных этнических групп с их языковым и социальным окружением.

Под ЛЛ в настоящем исследовании понимается превалирование одного языка над другим, в границах одного города или муниципалитета, а также доминирование номинаций заведений общественного питания, торговых заведений и наименований продуктов питания на разных языках, обусловленное социально-экономическими и демографическими факторами как первопричинами его формирования.

Гибкая языковая политика Мексики и штата Кинтана-Роо способствовали формированию 4 ЛЛ на его территории:

1. Лингвистический ландшафт города Канкун и Ривьеры Майя – определяется доминированием английского языка, поскольку курортные зоны в этих районах ориентированы в основном на туристов из США и Канады.

Среди названий городской инфраструктуры (кафе, ресторанов, магазинов, общественных и торговых мест) встречаются следующие названия: *Capitan's Cove* – ‘ресторан морской кухни’, *Public Look-out and Beach* – ‘общественный пляж Канкуна’, *Cancun Shopping Village* – ‘торговый центр Канкуна’ и др.

2. Лингвистический ландшафт г. Плайя дель Кармен отличает превалирование кастильского национального варианта испанского языка в языковом «облике» города, т. к. на его территории проживает большое количество выходцев из Испании и Италии, а туристическая инфраструктура ориентирована на отдыхающих из европейских стран: *La plancha* – ‘ресторан-гриль’, *Paellas de Pepe* – ‘паэлья Пепа’, *La Taberna. Tapas y Pintxos* – ‘Таверна. Тапас и пинчос бар’. Особенностью ЛЛ г. Плайя дель Кармен также является тот факт, что на прилавках магазинов и супермаркетов можно встретить названия продуктов, «свойственных» Испании: *albaricoques* вместо *chabacanos* ‘абрикосы’; *nísperos* взамен *tejocote* ‘мушмула’; *melocotón* вместо *durazno* ‘персик’ и др.

3. Общемексиканский лингвистический ландшафт свойственен городам и муниципалитетам штата Кинтана-Роо, не занятым туристическим бизнесом. Названия общественных мест, продуктов питания и блюд привычны для каждого мексиканца: *Taquería Avila* ‘Такерия Авила’, *Antojitos regionales* ‘Региональные сладости’, *Chicharrones y carnitas ISI'S* ‘Чичарон и мясо ИСИС’ и др.

4. Смешанный лингвистический ландшафт – выступает своего рода маркером смешения 2<sup>x</sup> лингвокультур: испанской и майя. В городах центральной части штата – Фелипе Каррильо Пуэрто, Хосе Мария Морелос, Чунууб – названия общественных мест и продуктов питания представлены двумя языками: *El Bar / “Chaac Mool”* – ‘бар’, *Pastelería / Chunhuhub Qroo* – ‘кондитерская’, *Carnicería / Xo'ol* – ‘мясной магазин’ и др.

**В Главе 2** «Особенности фонетических и грамматических языковых единиц в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо» нами были выявлены собственные территориальные нормы живой разговорной речи жителей штата Кинтана-Роо на уровне фонетики и грамматики; проведен их сопоставительный анализ с нормами мексиканского и пиренейского стандартов.

Данные, полученные нами в ходе анализа эмпирического материала, позволяют сделать вывод о том, что внутри мексиканского территориального диалекта испанского языка штата Кинтана-Роо на уровне фонетики можно выделить 3 субдиалектные зоны: южную, центральную, прибрежную, которые образовались вследствие диффузии разных национальных вариантов испанского языка и территориальных диалектов Мексики.

Несмотря на субдиалектное членение штата в отношении фонетических особенностей, всем носителям испанского языка на данной территории присущи специфические черты, «обнаруженные» во всех субдиалектных зонах:

- фонема /x/ передается в речи аффрикатой [sh’]: *mulix* [mulish’] ‘кудрявый’, *xix* [sh’úsh’] ‘улей’,

- фонема /h/ вместо [ɸ] произносится как [h]: *albahaca* [albaháka] ‘базилик’, *zanahoria* [sanahóɾja] ‘морковь’;

- фонема /ɲ/ имеет 3 варианта произношения: альвеопалатальный [ɲ] (*año* [áɲo] ‘год’), палатальный [ɲ] в сочетании с сонорным полусогласным [j] (*año* [ájɲo] ‘год’) и диспалатализованный [ɲj] (*año* [ánjɲo] ‘год’)

К наиболее частотным особенностям в **южной части штата** можно отнести:

- редукцию гласных фонем /e/ и /o/ в сочетаниях «смычная глухая согласная + гласная + /s/» (как правило, во множественном числе): *permisos* [permís<sup>o</sup>s] ‘разрешения’, *frases* [frás<sup>o</sup>s] ‘предложения’;

- эллипсис фонем в словах *entonces* ‘тогда’ и *nosotros* ‘мы’: [tóes], [tónses], [nótros], [nóstros];

- континуацию гласных фонем при перечислении: *casas* [ká:sas] ‘дома’, *frutas* [frú:tas] ‘фрукты’.

Артикуляционными особенностями в области консонантизма здесь выступают:

- окклюзия звонкой согласной /d/ в положении между двумя гласными или после согласной /r/: *nudo* [nú<sup>d</sup>o] ‘узел’, *gordo* [gó<sup>d</sup>o] ‘полный’;

- оглушение звонкой фонемы /d/ в финальной позиции: *pared* [pa<sup>r</sup>é<sup>d</sup>] ‘стена’, *ciudad* [siu<sup>d</sup>á<sup>d</sup>] ‘город’;

- ослабление согласной /g/ *agua* [á<sup>g</sup>ua] ‘вода’, *aguardiente* [a<sup>g</sup>uaɾ<sup>d</sup>ié<sup>n</sup>te] ‘спирт из агавы’;

- несколько вариантов произношения фонемы /s/ в зависимости от позиции и этимологии слова:

- озвонченный [s] в положении перед носовой /n/ и перед смычной звонкой фонемой: *limosnas* [limóznas] ‘милостыня’, *noviazgo* [noβiáz<sup>g</sup>o] ‘помолвка’;

- средняяязычный [s<sup>ʔ</sup>] перед [j]: *siempre* [s<sup>ʔ</sup>jémpre] ‘всегда’, *profesión* [profes<sup>ʔ</sup>ión] ‘профессия’ [š];

- палатальный [š] в словах, «восходящих» к языку майя: *takex* [makéš] ‘крышка’, *Hol-box* [xol bóš] ‘Холбош – город на побережье Кинтана-Роо’.

**Центральная часть штата Кинтана-Роо** традиционно является «консервативной зоной майя». На фонетическую систему данной субдиалектной зоны оказала сильное влияние фонетика автохтонного языка региона – майя. Ее отличает сильный вокализм, континуация гласных фонем: *antier se cayó y se le rompió el brazo* [ant<sup>ʔ</sup>jérsekajó:ysel<sup>ʔ</sup>erompjío:el<sup>ʔ</sup>brá:so] ‘позавчера он упал и сломал руку’ [Запись информантов].

Согласные фонемы в данной субдиалектной зоне подверглись большему влиянию майя, в результате отмечаются:

- соноризация билабиальной окклюзивной глухой фонемы /p/: *poder* [po<sup>d</sup>é<sup>d</sup>] ‘власть, сила’, *política* [po<sup>l</sup>ítika] ‘политика’;

- соноризация зубной окклюзивной глухой фонемы /t/: *otro* [ó<sup>t</sup>ro] ‘другой’; *punto* [pú<sup>n</sup>tio] ‘точка’;

- ретрофлекс фонемы /r/: *comerciante* [comersjá<sup>n</sup>te] ‘коммерсант’, *persona* [persóna] ‘персона’;

- аспирация велярной глухой согласной /x/: *mexicano* [mejikáno] ‘мексиканец’, *trabajar* [traβajá] ‘работать’;
- неразличение фонем /n/ и /m/ в финальной позиции: *Yucatán* [jukatám] ‘Юкатан’, *ladrón* [la<sup>d</sup>róm] ‘вор’;
- эллипсис окклюзивной фонемы /g/ перед гласной /u/: *agua* [áɣa] ‘вода’, *aguardiente* [aɣardjénte] ‘водка’;
- замещение фонемы /j/, передаваемой буквосочетанием «ll», на дифтонги [ja], [jo], [je]: *llamar* [jamál] ‘звать, звонить’, *batalla* [batája] ‘сражение’, *cabello* [caβéjo] ‘волосы’.

**Прибрежная субдиалектная зона**, как и южная часть штата, также характеризуется слабым консонантизмом и сильным вокализмом, но обладает своими специфическими чертами:

- эллипсисом звонкой фонемы /d/ в интервокальной позиции: *pintado* [piɲtáo] ‘раскрашенный’, *determinado* [deteɾmináo] ‘определенный’;
- оглушением и переходом звонкой фонемы /d/ в абсолютном конце слога и слова в глухой смычный звук [s]: *edad* [eɗás] ‘возраст’, *bondad* [bondás] ‘добродота’;
- ослаблением имплозивной глухой фонемы /s/ в конце слога и слова: *mosca* [mó<sup>s</sup>ka] ‘муха’, *esto* [é<sup>s</sup>to] ‘это’.

Результаты анкетирования информантов показали, что грамматический строй мексиканского территориального диалекта испанского языка не претерпел кардинальных изменений в сравнении с нормами мексиканского и пиренейского стандартов. Как и в других испаноязычных странах, в испанском языке штата Кинтана-Роо здесь наблюдаются следующие тенденции:

1. Упрощение системы глагольных времен и наклонений. Не употребляются: плюсквамперфект субхунтива, перфект субхунтива, простое и сложное будущее время субхунтива, сложный кондиционал.

2. Мексиканскому территориальному диалекту испанского языка штата Кинтана-Роо свойственны изменения в парадигме спряжения неправильных глаголов по модели правильных: *encontro* взамен *encuentro* ‘я нахожу’: *¿Marta, no **encontro** mi celu, lo viste?* ‘Марта, я не могу найти свой мобильный, ты его не видела?’ [Запись информантов]; *tosto* вместо *tuesto* ‘я поджариваю’: *¿Quieres que **tosto** el pan?* ‘Хочешь, чтобы я поджарил хлеб?’ [Запись информантов] и др.

3. Отсутствие согласования в роде существительных и безударных форм личных местоимений в 3 лице единственного и множественного числа в функции прямого дополнения: «... *Me gustaría regalarle “El **Diccionario** bilingüe ilustrado ... ¿dónde y cuándo **se la** (se lo) podría entregar?» ‘... Мне бы хотелось подарить Вам первое издание двуязычного иллюстрированного словаря ... Где и когда я могла бы Вам **его** передать?’ [Фрагмент личной переписки с профессором университета Кинтана-Роо].*

**Глава 3** «Национально-культурные особенности лексических единиц в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо» посвящена анализу лексических диалектизмов, заимствованиям из

автохтонных языков американского континента, из английского языка, а также национально-культурному своеобразие фразеологизмов.

В отечественной испанистике традиционно выделяют 3 группы лексических диалектизм, предложенных отечественным ученым В. С. Виноградовым. Вслед за ним, в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо мы выделяем:

- **собственно лексические диалектизмы** – синонимы общеиспанских слов: *novelar* (штат Кинтана-Роо) взамен *buscar* (общеиспанская ЛЕ) ‘искать’, *hochear* (штат Кинтана-Роо) вместо *mirar* (общеиспанская ЛЕ) ‘смотреть’, *bulto* (штат Кинтана-Роо) взамен *bolso* (общеиспанская ЛЕ) ‘сумка’, *escarpa* (штат Кинтана-Роо) вместо *banqueta* (Мексика) или *acera* (общеиспанская ЛЕ) ‘тротуар’ и др.;

- **этнографические диалектизмы** отражают реалии, свойственные только данной местности: *tarraya* ‘таррая’ (рыболовная снасть в виде сети с пирамидальным каркасом); *tincio* ‘тинкуо’ (бак для воды), *mataburro* ‘матабурро’ (безалкогольный напиток на основе воды, соли, перца хабанеро и зеленого манго); *sacra* ‘сакпа’ (сок каучукового дерева, из которого изготавливают жвачку) и др.;

- **семантические диалектизмы** – слова, имеющие диалектное значение общеупотребительных слов за счет семантического сдвига: *gustar* ‘нравиться’ (общеиспанская ЛЕ) – ‘нравиться; смотреть’ (Кинтана-Роо – расширение ЛЗ); *sajuela* ‘ящик для транспортировки; пробка для бутылки’ (Испания) – ‘багажник; кладовка’ (Мексика) – ‘багажник’ (штат Кинтана-Роо – сужение ЛЗ); *chorro* ‘течь; толпа’ (Испания) – ‘большое количество ч.-л.’ (Мексика) – ‘локон волос’ (штат Кинтана-Роо – полное изменение ЛЗ); *rebumbio* ‘шумная вечеринка’ (Испания) – ‘шумная вечеринка; толпа’ (Мексика) – ‘скандал’ (штат Кинтана-Роо – полное изменение ЛЗ) и др.

В испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо активно функционируют заимствования из языка майя, что обусловлено длительным лингвистическим контактом в условиях автономности и обособленности от территории страны.

Для выявления национально-культурной специфики функционирования заимствований-маизмов в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо нами был составлен глоссарий маизмов, состоящий из 200 ЛЕ языка майя, разделенный на лексико-семантические группы: внешность, физическое состояние человека; характер человека; эмоции, чувства и состояние человека; родственные связи; повседневные дела; быт; времена года, погода; флора и фауна; гастрономия; персонажи эпоса майя.

В ходе лексического эксперимента за основу была взята модель опроса информантов, предложенная Х. М. Лопе Бланчем (1980) и прошедшая апробацию в ранних работах Р. Переса Агилара (2002), Б. Б. Пфейлер и А. Хофлинга (2006), Г. Алкалы Филлипс (2009), где жителям штата Кинтана-Роо предлагалось ответить на ряд вопросов: «Известно ли Вам слово?»; «Как Вы понимаете это слово?»; «В каких ситуациях Вы используете данное



слово?». В некоторых случаях мы задавали ряд уточняющих вопросов.

Результаты проведенного нами исследования показали, что 21% (42 ЛЕ) заимствований-маизмов претерпели изменения в семантике. Так, мы зафиксировали маизмы с:

- **расширением лексического значения:** *alux* ‘домовой’ (традиционное значение) – ‘домовой; гном’ (штат Кинтана-Роо); *box* ‘юкатанец; темнокожий’ (традиционное значение) – ‘юкатанец; темнокожий; толстяк; парень’ (штат Кинтана-Роо); *p'urux* ‘человек с большим животом’ (традиционное значение) – ‘человек с большим животом; беременная женщина’ (штат Кинтана-Роо);

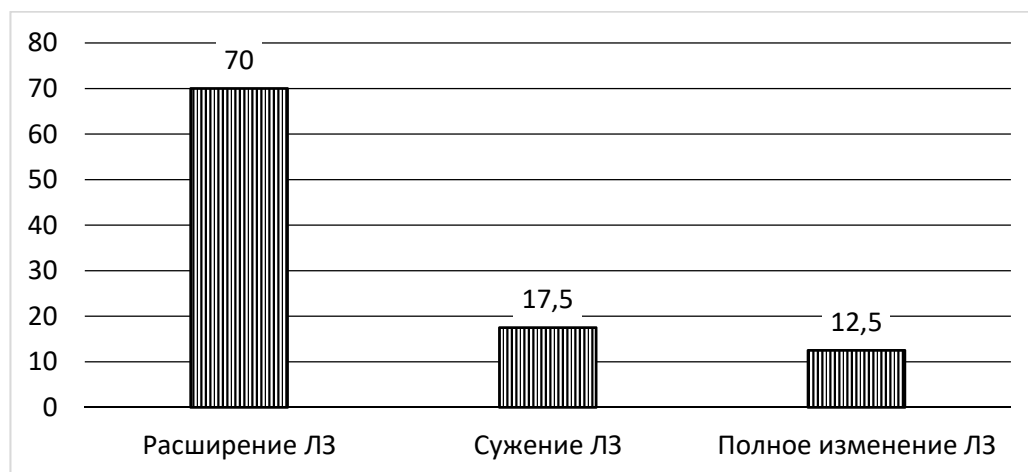
- **сужением лексического значения:** *basal* ‘сердцевина кукурузного початка; худой человек’ (традиционное значение) – ‘сердцевина кукурузного початка’ (штат Кинтана-Роо); *mulix* ‘кудрявый человек; вид птиц с кудрявым оперением’ (традиционное значение) – ‘кудрявый человек’ (штат Кинтана-Роо); *xihac* ‘корзина, сплетенная из лиан; очень худой человек; тораке птиц’ (традиционное значение) – ‘корзина, сплетенная из лиан; очень худой человек’ (штат Кинтана-Роо);

- **полным изменением лексического значения:** *nohoch* ‘большой; главный’ (традиционное значение) – ‘толстый’ (штат Кинтана-Роо); *tux* ‘ямка’ (традиционное значение) – ‘миска для замеса пресного теста’ (штат Кинтана-Роо); *uinik* ‘человек типичной юкатанской внешности, с крупной головой, шляпе и эспадрильях’ (традиционное значение) – ‘бедняк, нищий’ (штат Кинтана-Роо).

Статистический анализ полученных данных показал, что наибольшую группу представляют маизмы с расширением лексического значения (70%), наименьшую – с полным изменением семантики (12,5%). Представим полученные данные в виде диаграммы (См. Рис. 1).

Рисунок 1

Динамика лексических трансформаций заимствований-маизмов, %



На словарный состав испанского языка штата Кинтана-Роо оказали влияние и другие автохтонные языки континента. Эти лексемы также претерпели изменения в семантике – в сторону расширения лексического значения, например, из языка **науатль** (*chipote* ‘игрушка; отек (опухоль)’ –

‘игрушка; отек (опухоль); удар; шар; мячик’ (штат Кинтана-Роо); *huacal* ‘язык; культура; диалект’ – ‘язык; культура; диалект; фамилия, раса, ведьмак’ (штат Кинтана-Роо); **антильских языков** (*bejuco* ‘веревка; лиана; дерево’ – ‘веревка; лиана; дерево; ветвь’ (штат Кинтана-Роо); *canoas* ‘плот; каяк’ – ‘плот; каяк; корабль, лодка’ (штат Кинтана-Роо); **кечуа** (*chévere* ‘хороший; достойный’ – ‘хороший; достойный; красивый; прекрасный’ (штат Кинтана-Роо); *guineo* ‘гвинеец’ – ‘гвинеец; банан, куст’ (штат Кинтана-Роо).

Большим пластом заимствований в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо являются англицизмы, которые функционируют как в профессиональном дискурсе: сфере новых технологий, интернет и IT, так и в устной разговорной речи. На основе анализа речи жителей штата Кинтана-Роо и опосредованного наблюдения за их речевым поведением мы выделяем 2 группы заимствований из английского языка:

1) не ассимилированные англицизмы: *grill* взамен *parilla* ‘гриль’, *salad* вместо *ensalada* ‘салат’ (только овощной салат), *ticket* взамен *billete* ‘билет на транспорт’ и др.;

2) частично ассимилированные англицизмы: *el dólar* ‘доллар’, *el folder* вместо *cartera* ‘кошелек’, *el queque* (cake) взамен *postre* ‘пирожное’ и др.

«Проникновение» англицизмов также отмечается в язык СМИ, издаваемых на территории штата Кинтана-Роо, например: «*Un grupo de ejidatarios de Moroco y instaló un cácher a un costado del camino de acceso a la zona arqueológica de Dzibanché para cobrar por el ingreso de los turistas*» *Группа фермеров установила кассу у дороги на въезде в археологическую зону Дзибанче, чтобы взимать сбор с туристов* [Noticias Chetumal: <https://noticiaschetumal.com/>].

Национально-культурную специфику словаря испанского языка штата Кинтана-Роо составляют также фразеологизмы, которые выражают особенности языковой картины мира названного штата, значительная часть которых образована сочетанием общеиспанского слова и заимствования из языка майя. Большую их часть составляют глагольные выражения:

- глагол + глагол: *lo busco y no lo busco* ‘я ищу, но не нахожу этого’, *no dejar de ser turix* ‘не позволять быть козлом отпущения’ и др.;

- глагол + существительное: *invitar el xix* ‘дарить что-то ценное, запоминающееся’, *ser chechón* ‘быть плаксой’ и др.;

- глагол + причастие: *estar chiflando en la loma* ‘быть намели’ и др.

В **Заключении** диссертации сформулированы основные выводы, доказывающие наличие собственных территориальных норм живой разговорной речи в испанском языке мексиканского штата Кинтана-Роо на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Результаты, полученные в ходе исследования, базируются на комплексном подходе, предусматривающим анализ ЯЕ под влиянием экстралингвистических факторов с позиции диахронии и синхронии.

Основные **результаты** диссертационной работы и полученные **выводы** опубликованы в 17 научных статьях.

**Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК  
Министерства науки и высшего образования РФ:**

1. Шахназарян В. М. Использование маизмов в живой разговорной речи жителей городов Тулум и Акумаль мексиканского штата Кинтана-Роо / В. М. Шахназарян // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – №04. – С. 176–180.

2. Шахназарян В. М. Особенности функционирования диминутивных конструкций в юкатанском территориальном диалекте мексиканского национального варианта испанского языка штата Кинтана-Роо / В. М. Шахназарян // Мир Науки, Культуры, Образования. – 2020. – №3(82). – С. 394–395.

3. Шахназарян В. М. К вопросу об изучении национальных вариантов полинациональных языков (на примере мексиканского национального варианта испанского языка) / В. М. Шахназарян // Litera. – 2020. – №9. – С. 121–128.

4. Шахназарян В. М. Особенности перевода национально-культурной лексики (на примере территориального диалекта испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо и новозеландского национального варианта английского языка) / В. М. Шахназарян., И. Е. Казакова // Litera. – 2021. – №1. – С. 125–133.

5. Шахназарян В. М. Национально-культурная лексика как отражение языковой картины мира говорящих (на примере территориального диалекта испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо) / В. М. Шахназарян // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №9. – С. 177–181.

**Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов и периодических изданиях:**

6. Shakhnazaryan Vladimir M. About dialect peculiarities of the Mexican territorial dialect of the Spanish language of the states of Campeche, Yukatan and Quintana Roo / Vladimir M. Shakhnazaryan // Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. – 2019. – Vol. 6. – P. 645-656.

7. Шахназарян В. М. Диминутивные конструкции как диалектный маркер в мексиканском национальном варианте испанского языка / В. М. Шахназарян // Научный аспект. – 2020. – №2. – Т.8. – С. 1038–1043.

8. Шахназарян В. М. Испанский язык на территории мексиканского штата Кинтана-Роо в условиях лингвистического контакта / В. М. Шахназарян // Сб. статей международной науч.-практ. конф. «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики». – Махачкала, 2020. – С. 360–362.

9. Shakhnazaryan V. Amazing integration of autochthonous languages into allochthonous on the example of maorisms and maisms / I. Kazakova, V. Shakhnazaryan // 13th annual International Conference of Education, Research and Innovation. – Seville, 2020. – P. 6711–6719.

10. Шахназарян В. М. Изучение индихенизмов в мексиканском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо / В. М. Шахназарян // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сб. научн.

трудов. – Вып. 3. – М.: «КДУ», «Университетская книга», 2021. – С. 145–148.

11. Шахназарян В. М. Особенности выражения будущего времени в юкатанском территориальном диалекте испанского языка штата Кинтана-Роо / В. М. Шахназарян // Диалектология. Этнолингвистика. Мифология. Ономастика. Этимология: Материалы междунар. научн. конф. (Уфа, 1–4 ноября 2020). Т. 1. – Уфа: Башк. энцикл., 2021. – С. 360–362.

12. Shakhnazaryan V. Language space formed by educational systems / I. Kazakova, V. Shakhnazaryan // 15th International Technology, Education and Development Conference. – Valencia, 2021. – P. 6134–6139.

13. Шахназарян В. М. Влияние автохтонных языков Латинской Америки на лексическую систему испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо / В. М. Шахназарян // Вопросы иберо-романистики. – Вып. 18. – М.: МАКС Пресс, 2021. – С. 204–211.

14. Shakhnazaryan V. M. Psychosocial and ethnic factors limiting the minorities language development in New Zealand and Mexican state of Quintana Roo / I. E. Kazakova, V. M. Shakhnazaryan // 13th annual International Conference on Education and New Learning Technologies. – Mallorca, 2021. – P. 570–578.

15. Shakhnazaryan V. M. Trends in the transition from multilingual to monolingual space in New Zealand and Mexico / I. E. Kazakova, V. M. Shakhnazaryan // 13th annual International Conference on Education and New Learning Technologies. – Mallorca, 2021. – P. 390–395.

16. Шахназарян В. М. Вариативность лексических единиц как проявление национальной идентичности (на примере мексиканского варианта испанского языка) / В. М. Шахназарян // Вестник современной науки. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №1. – С. 25–33.

17. Шахназарян В. М. Контакт языков как один из факторов становления территориального диалекта (на примере испанского языка мексиканского штата Кинтана-Роо) / Н. Ф. Михеева, В. М. Шахназарян // Древняя и Новая Романия. – 2022. – № 30. – С. 84–92.